

ФЕЪЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРДА ВАРИАНТЛАНИШ (хитой ва ўзбек тиллари мисолида)



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10335393>

Шахзода ХАСАНОВА,

ТДШУ ўқитувчиси, Тошкент, Ўзбекистон

Тел: +998978447818 E-mail: shaxzoda_xasanova@tsuos.uz

***Аннотация.** Тиллардаги лексик ва фразеологик бирликлар қийсан ўрганганда миллий тил вакиллари бўлган халқларнинг маданияти, тарихи, урф-одат ва анъаналари, лексик-фразеологик бирликлар воситасида ифодаланган тарихий давр ва халқнинг миллий менталитети, этнографияси, миллий қадриятлари намоён бўлади. Фразеологизмларнинг вариант сифатида ифдаланиши маъно барқарорлигига, балки шаклнинг айрим элементларининг ўзгармаслигига ҳам асосланади.*

***Калит сўзлар:** феъл фразеологизмлар, 成语 chéngyǔ, 歇后语 xiēhòuyǔ, 惯用语 guànyòngyǔ, фразеологик вариант, семантик инвариант, лексик таркиб.*

***Аннотация.** При сравнительном изучении лексических и фразеологических единиц языков изучаются культура, история, обычаи и традиции народов, представляющих национальный язык, исторический период, выраженные посредством лексико-фразеологических единиц, национальный менталитет, этнография, национальные раскрываются ценности народа. Выражение фразеологии как варианта основано на устойчивости значения, но и на неизменности некоторых элементов формы.*

***Ключевые слова:** глагольная фразеологизмы, 成语 chéngyǔ, 歇后语 xiēhòuyǔ, 惯用语 guànyòngyǔ, фразеологический вариант, семантический инвариант, лексический состав и грамматическая структура.*

***Annotation.** In the comparative study of lexical and phraseological units of languages, the culture, history, customs and traditions of the peoples representing the national language, historical period, expressed through lexical and phraseological units, national mentality, ethnography, national are revealed people's values. The expression of phraseology as a variant is based on the stability of the meaning, but also on the immutability of some elements of the form.*

***Keywords:** verb phraseology, 成语 chéngyǔ, 歇后语 xiēhòuyǔ, 惯用语 guànyòngyǔ, phraseological variant, semantic invariant, lexical composition.*

Ш.Рахматуллаев томонидан нашр этилган “Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати”[1] да фразеологизмларнинг маъно қирраларини изоҳланиб, уларнинг вариантлари мисоллар асосида изоҳлаб берилди. Шу тариқа ўзбек тилшунослигида фразеологизмларни илмий тадқиқ этиш ишини биринчи бўлиб проф. Ш.Рахматуллаев бошлаб берди.

Типологик жиҳатдан ҳар хил тилларнинг фразеологик таркибини ўрганувчилар фразеологик бирликларнинг таркибий тузилишида иккита қарама-қарши фикр юзага чиқишига эътибор қаратдилар. Улардан бири фразеологик бирликларнинг таркибий қисмлари ва таркибий қисмлари орасидаги грамматик муносабатларнинг барқарорлигига интилишни акс эттирса, иккинчиси, аксинча, фразеологик бирликларнинг вариантлигини келтириб чиқарадиган таркибини янгилашни талаб қилади[2, 6]. Фразеологик бирлик варианты тушунчаси одатда унинг интеграл маъноси ёки образининг ўзига хослиги фонида берилади. Бу борада М.Д.Степанова фразеологизмларнинг грамматик хусусиятининг ўзига хослигини қуйидагиларга боғлиқ, деган фикрни кўрсатиб беради: “сўзларнинг структураси бу, таркибий ўзгармас ва турғун маънонинг мавжудлиги, семантик силжишлар билан – семантик инвариант ва турғунликнинг мавжудлигидадир”[3, 89]. Демак, фразеологизмларнинг ифдаланиши маъно барқарорлигига, балки шаклнинг айрим элементларининг ўзгармаслигига ҳам асосланади.

Фразеологик вариантлар – маъно жиҳатдан бир хил фразеологик бирлик бўлиб, улар лексик таркиби ва грамматик тузилиши билан фарқланади, маъно таркибида умумий мавзу ва мантиқий бирлигини сақлайди [4, 317]. Маълумки фразеологик вариантлар икки қисга бўлиш мумкин: лексик ва грамматик қисмларга бўлишимиз мумкин. Феъл фразеологик бирликларнинг ўзига хослиги шундаки, улар жуда хилма-хил бўлиши мумкин: фонетик, морфологик, конструктив, сўз ҳосил қилувчи, лексик қисмларга ажратишимиз мумкин. Х.Ҳамидовнинг монографиясида ҳам айнан шу масалага эътибор қаратилганлигини гувоҳи бўлишимиз мумкин: “Вариантлашиш деганда ибора таркибидаги компонентнинг алмаштирилиши тушунилади. Бунда: 1) компонентнинг шаклида вариантлашиш юз бериши мумкин; 2) вариантлашиш компонентнинг таркибига кўра юз бериши мумкин (лексик вариант); 3) компонентларнинг таркиби ва шакли бўйича бир вақтда вариантлашиш (аралаш вариант, бу кўпинча феъл ибораларда кўпроқ учрайди)”[5, 147]. Хитой тилида тадқиқотларимиз натижасида феъл фразеологик бирликларнинг вариантлари - фақат структуравий ва лексик кўриниши мавжуд деган хулосага келдик.

Феъл фразеологик бирликларда фонетик вариантланиш ҳарф ўзгариши билан ҳосил бўлади масалан: *кўнгли бўшади – кўнгли бўшашиди; ўтиргани жой тополмаслик – ўтиришига жой тополмаслик*[1, 15] иккила фразеологик бирликда ҳам бир ҳарф ўзгариши натижасида фонетик вариантланиш ҳосил бўлган. Хитой тили иероглифларга асосланган бўлгани учун унинг ҳар бир иероглифи маъно англатувчи тасвир ҳисобланади. Хитой тили нафақат товушлардан ва айни пайтда ҳар бир товушнинг ифодаловчи иероглиф бўлгани учун фонетик вариантланиш хитой тилига хос эмас.

Феъл фразеологик бирлигининг морфологик вариантланишида *оёқ ости бўлмоқ – кимдир томонидан таҳқирланмоқ; ва оёқ ости қилмоқ – кимдир таҳирламоқ; авжига чиқмоқ ва авжга минмоқ*[1, 22] нима нимани юқори даражасига чиқмоқ. Хитой тилида эса ушбу фразеологик бирликни келтирамир: 唇枪舌剑[5, 138] *chúnqiāngshéjiàn* (лаби қурол тил қилич) ва 舌剑唇枪 *shé jiàn chún qiāng* (тил қилич лаб қурол) қаттиқ бахслашмоқ, тили ўткир бўлмоқ, тилини бир қарич қилмоқ[1, 229]. Морфологик вариантланишда бошидаги икки бўғиннинг охирига ўтиши кузатилди: 大快人心 *dàkuàirénxīn* ва 人心大快 *rénxīn dà kuài* димоғи чоғ бўлмоқ, кўнгли очилди, юраги шодга тўлди. Биринчи ва иккинчи иероглифларнинг ўрин алмашилиши натижасида ҳосил бўлган фразеологик бирликлар: 心腹之患 *xīnfùzhīhuàn* ва 腹心之患 *fùxīn zhī huàn* душманлик қилиш; учинчи ва тўртинчи бўғинларнинг жой алмашилиши натижасида ҳосил бўлган фразеологик бирликлар: 举足轻重 [5, 486] *jǔzúqīngzhòng* (оёғини кўтариб оғир ёки енгиллигини билмоқ) ва 举足重轻 *jǔzúzhòngqīng* миридан сирегача билмоқ[1, 180], муҳим вазифани бажармоқ; 得心应手 *dé xīn yìngshǒu* ва 得手应心 *déshǒu yìng xīn* (юрак бюуюрганлини қилиш)

Аксарият олимлар фразеологик айланманинг вариантлари унинг лексик ва грамматик турлари, маъноси ва семантик бирикма даражаси бўйича унга ўхшаш дея фикр юритишади.

Бироқ, ўзгарувчанлик турларини аниқлаш бошланганда келишмовчиликлар пайдо бўлади. Фразеологик ўзгарувчанликнинг асосий турлари фразеологик бирлик компонентларини формал ўзгартиришлар ва лексик алмаштиришлардир. Фразеологик вариантларнинг бундай таснифи кўпчилик тадқиқотчилар томонидан тан олинган. Фразеологик бирлик маъносини аниқ тавсифлаш вазифасидан келиб чиқиб, хитойча-русча фразеологик луғатида бундай маълумотларни тақдим этишни зарур деб

ҳисоблаймиз, айниқса улар она тилида сўзлашувчи маълумотларнинг муҳим қисмини ташкил қилади. Ўқув типига икки тилли луғатда рус фразеологик бирликларининг нуқсонли морфологик парадигмаси тўғрисидаги маълумотлар маълум белгилар билан мақсадга мувофиқдир.

Фразеологик бирлик компонентларининг формал хилма-хиллиги сўз ва фразеологик компонентнинг генетик умумийлиги факти билан белгиланади, шунинг учун компонентнинг ўзгарувчанлик турлари лексемаларнинг ўзгарувчанлик турларига ўхшашдир. Жонли нутқда фонетик-морфологик синтактик каби барча турдаги вариантларни ёзишингиз мумкин. Фразеологик бирликларнинг морфологик вариантлари одатда икки турга - парадигматик ва деривативга қисқартирилади. Биринчи ҳолда, компонентларнинг ўзгариши асл сўзларнинг парадигмаси ичида кузатилади: уриш (урмоқ, уриш) бускс, ёдда тутинг (қўйинг, ақлга). Иккинчи тур - сўз ясовчи формантларнинг модификациялари билан боғлиқ вариантлар: бармоқлар / бармоқлар ялаш, кетиш / ақлдан озиш.

Х.Ҳамидов ўзининг монографиясида қуйидаги фикрларни билдириб ўтган: “Фразеологизмнинг шакли тушунчаси унга бериладиган ташқи тавсифда таъкидланадиган турли томонларни ўз ичига олади. Албатта, иборанинг асосий ва парадигматик шакллари бир-биридан ажратиш лозим. Фразеологизмнинг шакли қуйидагиларни ўз ичига олади: а) фразеологизм компонентларининг таркиби; б) фразеологизмнинг чегараси; в) компонентларнинг вариантлари; г) факультатив компонентлар; д) фразеологизмнинг тузилиши”[6]. Биз фразеологик бирликларнинг шаклланиш вариантларини кўриб чиқамиз.

Хулоса. Фразеологизмларнинг лексик ўзгариши кўплаб тадқиқотчилар томонидан таъкидланган. Аммо сўнги асарларда ҳам лексик компонентларнинг номувофиқлигини дисперсия сифатида талқин қилишни қатъий рад этиш ва бу ҳодисани фразеологик синонимия сифатида кўриб чиқиш истагини топиш мумкин. Шу муносабат билан, Бабкиннинг фикри жуда аниқ бўлиб, "фразеологик синоним" тушунчасини инкор этиб бўлмайди ва “фразеологик вариант” - фразеологик бирлик таркибий қисмларини лексик алмаштириш ҳолатларига нисбатан баҳсли. Фразеологик бирлик компонентини алмаштириш, унинг фикрига кўра, иккинчисининг мажозий ифодалаш хусусиятини, унинг баҳолаш ва стилистик рангланишини ўзгартиради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати (REFERENCES):

- [1]. Раҳматуллаев.Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: 1978 ўқитувчи -407 б.
- [2]. Скнер В.Ф. Глагольные соматические фразеологизмы современного английского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук. Нежин, 1978. 6 с. (25)
- [3]. Степанова М.Д. Вопросы лексико-грамматического тождества. Вопросы языкознания, 1967, №2, с. 89-97.
- [4]. Алефиренко Н.Ф, Теория языка Волгоград: Перемена, 1998. С. 317 (440 с.)
- [5]. 汉俄词典商务印书馆。–北京: 1983 年, -页 138 (1250)
- [6]. Хомидов Х. Турк тилида фразеологизмларнинг юзага келиши, маъно ва грамматик хусусиятлари. Дисс. фил. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). – Тошкент: 2018. -147
- [7]. Karimova, M. K. S. D., & Ismatullayeva, N. R. (2023). Translation issues of phraseological units in simultaneous translation. *Current research journal of philological sciences*, 4(09), 24-28.
- [8]. Usmanova, S., Shamsieva, S., & Ismatullayeva, N. (2023). Scientific Research On Sino-Uzbek Contrastive Linguistics Carried Out In Recent Years. *Journal of Namibian Studies: History Politics Culture*, 36, 552-570.

